

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Nineteenth Sunday after Pentecost

Proper 22

October 3, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Nineteenth Sunday after Pentecost

Proper 22

Holy Eucharist Rite II

October 3, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in E flat”

C. Cui

Hymn 397

“Now thank we all our God”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Almighty and everlasting God, you are always more ready to hear than we to pray, and to give more than we either desire or deserve: Pour upon us the abundance of your mercy, forgiving us those things of which our conscience is afraid, and giving us those good things for which we are not worthy to ask, except through the merits and mediation of Jesus

Christ our Savior; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Job 1:1; 2:1-10

There was once a man in the land of Uz whose name was Job. That man was blameless and upright, one who feared God and turned away from evil.

One day the heavenly beings came to present themselves before the Lord, and Satan also came among them to present himself before the Lord. The Lord said to Satan, "Where have you come from?" Satan answered the Lord, "From going to and fro on the earth, and from walking up and down on it." The Lord said to Satan, "Have you considered my servant Job? There is no one like him on the earth, a blameless and upright man who fears God and turns away from evil. He still persists in his integrity, although you incited me against him, to destroy him for no reason." Then Satan answered the Lord, "Skin for skin! All that people have they will give to save their lives. But stretch out your hand now and touch his bone and his flesh, and he will curse you to your face." The Lord said to Satan, "Very well, he is in your power; only spare his life."

So Satan went out from the presence of the Lord, and inflicted loathsome sores on Job from the sole of his foot to the crown of his head. Job took a potsherd with which to scrape himself, and sat among the ashes.

¹ Tại xứ Út-xơ có một người tên Gióp. Ông là người trọn lành và ngay thẳng, kính sợ Đức Chúa Trời và xa lánh điều ác.

¹ Một ngày kia, các thiên thần đến châu CHÚA. Sa-tan cùng đến với chúng châu CHÚA. ² CHÚA hỏi Sa-tan: "Người từ đâu đến?" Sa-tan đáp lời CHÚA: "Tôi đi quan sát đây đó, qua lại khắp nơi trên trái đất." ³ CHÚA hỏi Sa-tan: "Người có để ý Gióp, tôi tớ Ta không? Khắp thế giới không ai bằng Gióp, một người trọn lành và ngay thẳng, kính sợ Đức Chúa Trời và xa lánh điều ác. Hơn nữa, Gióp vẫn giữ được sự trọn lành, dù người có xin Ta hại người vô có." ⁴ Sa-tan đáp lời CHÚA: "Da đền da. Người ta sẽ giao mọi sự mình có để đổi lấy mạng sống. ⁵ Xin Chúa đưa tay ra hại đến chính xương thịt Gióp, chắc chắn ông sẽ nguyện rủa Chúa ra mặt!" ⁶ Vậy CHÚA bảo Sa-tan: "Này, người được quyền hại Gióp, nhưng người không được đụng đến mạng sống người."

⁷ Sa-tan lui ra khỏi sự hiện diện của CHÚA và gây cho Gióp bị ung nhọt như nổi từ lòng bàn chân đến đỉnh đầu. ⁸ Bây giờ Gióp đang ngồi giữa đồng tro. Gióp lượm một miếng sành để gãi mình. ⁹ Vợ Gióp nói: "Ông vẫn giữ được sự trọn lành sao? Sao ông không nguyện rủa Đức Chúa Trời rồi chết đi?" ¹⁰ Nhưng Gióp đáp: "Bà nói như một người đàn bà ngu muội."

Then his wife said to him, “Do you still persist in your integrity? Curse God, and die.” But he said to her, “You speak as any foolish woman would speak. Shall we receive the good at the hand of God, and not receive the bad?” In all this Job did not sin with his lips.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 26

¹ Give judgment for me, O LORD, for I have lived with integrity; * I have trusted in the Lord and have not faltered.

² Test me, O LORD, and try me; * examine my heart and my mind.

³ For your love is before my eyes; * I have walked faithfully with you.

⁴ I have not sat with the worthless, * nor do I consort with the deceitful.

⁵ I have hated the company of evildoers; * I will not sit down with the wicked.

⁶ I will wash my hands in innocence, O LORD, * that I may go in procession round your altar,

⁷ Singing aloud a song of thanksgiving * and recounting all your wonderful deeds.

⁸ LORD, I love the house in which you dwell * and the place where your glory abides.

⁹ Do not sweep me away with sinners, * nor my life with those who thirst for blood,

¹⁰ Whose hands are full of evil plots, * and their right hand full

Ơn phước Đức Chúa Trời ban, chúng ta nhận; còn tai họa, lẽ nào chúng ta không nhận?”

Trong mọi việc ấy, Gióp không hề nói phạm đến Đức Chúa Trời.

¹ Lạy CHÚA, xin xét cho tôi Vì tôi sống liêm khiết, Tôi đã tin cậy nơi CHÚA, Không hề lay chuyển.

² Lạy CHÚA, xin xem xét và thử thách tôi, Xin rèn luyện lòng dạ, tâm trí tôi.

³ Vì tình yêu thương Ngài ở trước mặt tôi, Tôi bước đi trong chân lý của Ngài.

⁴ Tôi không ngồi chung với người gian trá, Cũng không giao thiệp với kẻ đạo đức giả.

⁵ Tôi ghét bọn người gian ác, Và không ngồi chung với những kẻ dữ.

⁶ Lạy CHÚA, tôi rửa tay tôi trong sự vô tội, Và đi quanh bàn thờ Ngài.

⁷ Tôi cất tiếng cảm tạ, Và loan truyền mọi công việc diệu kỳ của Ngài.

⁸ Lạy CHÚA, tôi yêu mến đền Ngài ở và nơi vinh quang Ngài ngự.

⁹ Xin chớ cất linh hồn tôi đi cùng với những người tội lỗi, Cũng đừng cất mạng sống tôi chung với những kẻ khát máu.

¹⁰ Là những kẻ có tay gian ác, Tay

of bribes.

¹¹ As for me, I will live with integrity; * redeem me, O LORD, and have pity on me.

¹² My foot stands on level ground; * in the full assembly I will bless the LORD.

The Epistle: Hebrews 1:1-4; 2:5-12

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

Now God did not subject the coming world, about which we are speaking, to angels. But someone has testified somewhere,

“What are human beings that you are mindful of them, or mortals, that you care for them?

You have made them for a little while lower than the angels; you have crowned them with glory and honor, subjecting all things under their feet.”

Now in subjecting all things to them, God left nothing outside their control. As it is, we do not yet see

phải chúng đầy của hối lộ.

¹¹ Còn tôi, tôi sống liêm khiết. Xin cứu chuộc và thương xót tôi.

¹² Chân tôi đứng vững trên đất bằng, Tôi sẽ ca tụng CHÚA trong các hội chúng.

¹ Ngày xưa, Đức Chúa Trời đã dùng các tiên tri phán dạy tổ phụ chúng ta nhiều lần, nhiều cách. ² Đến những ngày cuối cùng này, Đức Chúa Trời lại phán dạy chúng ta bởi Đức Con mà Ngài đã lập lên kế thừa vạn vật; cũng qua Con ấy, Ngài đã sáng tạo vũ trụ. ³ Con là phản ảnh của vinh quang Ngài, là hình ảnh trung thực của bản thể Ngài. Dùng lời quyền năng mình, Ngài duy trì vạn vật. Sau khi hoàn thành cuộc thanh tẩy tội lỗi, Con ngồi bên phải Đấng Tôn Nghiêm trên các tầng trời. ⁴ Con Ngài cao quý hơn các thiên sứ, như danh của Con thừa hưởng cũng cao hơn danh của các thiên sứ vậy.

⁵ Vì Đức Chúa Trời không đặt thế giới tương lai mà chúng ta nói đây dưới quyền các thiên sứ, nhưng một câu trong Kinh Thánh đã chứng quyết rằng:

⁶ “Loài người là gì mà Chúa nhớ đến. Con loài người là chi mà Chúa lưu ý.

⁷ Chúa đặt con người thấp hơn các thiên sứ một chút. Chúa đội cho con người mão hoa vinh quang, danh dự

⁸ Và đặt mọi vật dưới chân người.”

everything in subjection to them, but we do see Jesus, who for a little while was made lower than the angels, now crowned with glory and honor because of the suffering of death, so that by the grace of God he might taste death for everyone.

It was fitting that God, for whom and through whom all things exist, in bringing many children to glory, should make the pioneer of their salvation perfect through sufferings. For the one who sanctifies and those who are sanctified all have one Father. For this reason Jesus is not ashamed to call them brothers and sisters, saying,

“I will proclaim your name to my brothers and sisters, in the midst of the congregation I will praise you.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 480 “When Jesus left his Father’s throne”

Gospel: Mark 10:2-16

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Some Pharisees came, and to test Jesus they asked, “Is it lawful for a man to divorce his wife?” He answered them, “What did Moses command you?” They said, “Moses allowed a man to write a certificate of dismissal and to divorce her.” But Jesus said to them, “Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. But from

Khi đặt mọi vật dưới chân người, Đức Chúa Trời không chừa gì cả. Nhưng hiện nay, chúng ta chưa thấy con người khắc phục vạn vật.⁹ Nhưng chúng ta lại thấy Đức Giê-su, dù được đặt thấp hơn các thiên sứ một chút, nay lại đội mũ hoa vinh quang, danh dự vì Ngài đã chịu chết, để bởi ân sủng Đức Chúa Trời, Ngài chết thay cho mọi người.

¹⁰ Đức Chúa Trời, Đấng vì Ngài và bởi Ngài mà có muôn vật, khi muốn đem nhiều con cái đến vinh quang, đã theo ý Ngài mà khiến tác giả của sự cứu rỗi được hoàn hảo qua các thống khổ.¹¹ Cả Đấng thánh hóa và những người được thánh hóa đều là con một Cha. Vì thế, Đức Giê-su không thẹn mà gọi họ là anh chị em,¹² Ngài phán:

“Con sẽ công bố danh Chúa cho anh chị em con. Giữa hội chúng, Con sẽ ca ngợi Chúa:

² Các người Pha-ri-si đến hỏi như vậy để gài bẫy Ngài: “Đàn ông có được phép ly dị vợ không?”

³ Ngài đáp: “Môi-se truyền dạy các ông điều gì?”

⁴ Họ thưa: “Môi-se cho phép viết giấy ly dị để bỏ vợ.”

⁵ Đức Giê-su bảo họ: “Chính vì lòng các ông chai lì nên người đã

the beginning of creation, ‘God made them male and female.’ ‘For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.’ So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.”

Then in the house the disciples asked him again about this matter. He said to them, “Whoever divorces his wife and marries another commits adultery against her; and if she divorces her husband and marries another, she commits adultery.”

People were bringing little children to him in order that he might touch them; and the disciples spoke sternly to them. But when Jesus saw this, he was indignant and said to them, “Let the little children come to me; do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it.” And he took them up in his arms, laid his hands on them, and blessed them.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus

viết cho các ông điều luật đó. ⁶ Nhưng từ lúc ban đầu trong cuộc sáng tạo, Đức Chúa Trời đã dựng nên một nam và một nữ. ⁷ Vì thế người nam phải lìa cha mẹ mình để kết hợp với vợ, ⁸ và cả hai sẽ trở nên một thân. Như vậy họ không còn là hai nữa mà là một thân. ⁹ Thế thì, khi Đức Chúa Trời đã kết hợp, loài người đừng phân rẽ.”

¹⁰ Khi vào nhà, các môn đệ lại hỏi Ngài về việc ấy. ¹¹ Ngài trả lời: “Người nào bỏ vợ để cưới người khác là phạm tội ngoại tình đối với vợ. ¹² Còn nếu đàn bà bỏ chồng để lấy chồng khác thì cũng phạm tội ngoại tình.”

¹³ Người ta đem trẻ con đến cùng Đức Giê-su để Ngài đặt tay trên chúng nhưng các môn đệ khiển trách họ. ¹⁴ Thấy vậy, Đức Giê-su bất bình nên bảo: “Hãy để con trẻ đến cùng Ta, đừng ngăn cản chúng, vì Nước Đức Chúa Trời thuộc về những ai giống như các con trẻ đó. ¹⁵ Ta nói thật cùng các con, ai không tiếp nhận Nước Đức Chúa Trời như một trẻ thơ thì chẳng được vào đó.” ¹⁶ Rồi Ngài ôm các con trẻ vào lòng, đặt tay ban phúc cho chúng.

The Reverend Mr. David Crosby

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê

Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha . Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha . Mọi vật được dựng nên qua Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vĩ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord
God.

Silence

For all people in their daily life and
work;

*For our families, friends, and
neighbors, and for those who are
alone.*

For this community, the nation, and
the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of your
creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow,
or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick,
the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop;
for Susan, Jennifer, and Porter, our
Bishops; for Steve, our Interim
Rector; for David, our celebrant
this morning, and for all bishops
and other ministers;

*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and concerns
of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh
chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời
sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng
giềng của chúng con, và cho những
người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo
đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau
ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;

Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu
nguyện của mình.*

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence
The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.
Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Celebrant
Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su.

strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Surely it is God who saves me”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

+*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi

company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This

mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.
Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây

is my Body, which is given for you.
Do this for the remembrance of
me."

After supper he took the cup of
wine; and when he had given
thanks, he gave it to them, and said,
"Drink this, all of you: This is my
Blood of the new Covenant, which
is shed for you and for many for the
forgiveness of sins. Whenever you
drink it, do this for the
remembrance of me."

Therefore, according to his
command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;

là Thân Thể ta, vì các con mà hy
sinh. Hãy làm điều này để tưởng
nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén
rượu; tạ ơn xong, Người trao cho
các môn đồ và phán rằng: "Các con
hãy cùng uống: Đây là Huyết của
ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để
các con và nhiều người được tha
tội. Hễ khi nào các con uống, hãy
làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh
Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong Giao
Ước Mới. Nguyện chúng con được
hiệp một với Con Ngài trong sự hy
sinh của Người, để qua Người
chúng con được chấp nhận và được
thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh
Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt
mọi sự dưới quyền cai quản của
Chúa Cứu Thế, và đem chúng con
về thiên đàng, để chúng con được
cùng với Patrick, các thánh và con

through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (Hymn 304, verses 1 and 2)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 671 “Amazing Grace”

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. *Amen.*

The Blessing

Hymn 450 “All hail the power of Jesus’ name”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God.*

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa.*

Postlude “The Crusaders” J. Troutman

The flowers on the altar today are given
in celebration of the life of Colonel William MacLean
by Mariko and Joe Hiller.

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Father Steve will be on leave from September 14 through October 14, 2021. The Reverend Mr. David Crosby will be filling in for him during that period of time. For Pastoral Care, Father Crosby's telephone number is 703-835-5291. His email address is therevdmc@gmail.com.

Flower Dedications

The Flower Team has resumed making flower arrangements for the altar each Sunday, and the sign-up board in the Narthex has been updated. If you wish to dedicate flowers for a given Sunday, please sign up on the board in the Narthex, leave the wording for your dedication in the Altar Guild's box in the office, and make a donation of \$30.00.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be high. Therefore, it is necessary to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; Judy DeGroot; Dick Dombrowsky; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Paul McDonald; Dan McGovern; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Doris Powers, Catherine Brewer. Eleanor, Millie, and Marcia

Birthdays this week: Nghia Nguyen (Monday) and Catherine Leonard (Wednesday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HỒM NAY

Các đoạn Kinh Thánh hôm nay nói lên sự liên hệ giữa Đức Chúa Trời cùng muôn vật Ngài tạo nên, và lời dạy dỗ của Đức Giêsu về cách xử thế của con người.

Bài đọc thứ nhất từ sách Sáng Thế Ký nói về sự thiết lập gia đình: sau khi Chúa dựng nên ông Adam (chữ “A-đam” có nghĩa là người đàn ông) và muôn loài thú vật, Ngài chụp thuốc mê và giải phẫu ông để cắt ra một khúc xương sườn, rồi dùng cái xương đó mà làm thành một người nữ. Khi A-đam thức dậy thì không thấy đau đớn chi, và cũng không thấy vết mổ, song lại thấy một người bên cạnh, không giống hệt như mình, mà lại dễ thương. A-đam gọi người đó là “đàn bà.” Theo quan điểm của người xưa trong Kinh Thánh, đàn bà ra từ đàn ông.

Bài đọc thứ nhì, từ thơ Hê-bơ-rơ, và Thi Thiên đoạn 8 cũng nói về sự Đức Chúa Trời tạo nên con người và muôn vật. Tác giả thơ Hê-bơ-rơ nói rằng Đức Chúa Trời là chú cánh và nguồn gốc của muôn vật (chữ “chú cánh có nghĩa là “mục đích cuối cùng). Chúa là nguồn sống và là mục đích cho đời chúng ta. Tất cả đều là con của một Cha thiên thượng. Các đoạn kinh văn này nói lên tư tưởng rằng vì là con của một Cha nên tất cả mọi người đều bình đẳng, không có sự phân biệt nam nữ hay giai cấp trong cái nhìn của Chúa.

Phúc Âm Mác cho thấy tư tưởng của Đức Giêsu về vấn đề liên hệ vợ chồng cũng như cách đối xử với trẻ con. Như đã bàn ở trên, trong các xã hội cũ, và ngay trong các xã hội ngày nay, người ta phân biệt và kỳ thị. Câu nói của A-đam trong sách Sáng Thế Ký phản ảnh sự kỳ thị và đàn áp phụ nữ. Nếu người đàn bà chỉ là một phần, một phần nhỏ, của người đàn ông, thì hóa ra đàn bà ở địa vị thấp kém hơn đàn ông. Trải qua nhiều thế kỷ, Hội Thánh dùng đoạn này để định vị phụ nữ. Luật pháp của các xã hội tân tiến, phản ảnh tiến trình cải tổ, bảo vệ phụ nữ với các đạo luật gia đình. Trong xã hội Do Thái thời Đức Giêsu, người đàn ông có quyền ly dị vợ, và có thể làm một cách đơn giản: chỉ viết ra một tờ giấy rồi trình cho trưởng lão. Người đàn bà sẽ thành vô gia cư, không có cách sinh sống, khi bị chồng bỏ. Trong xã hội chúng ta hôm nay thì sao? Có những đàn ông Việt Nam về nước cưới vợ mang qua đây, giữ vợ ở nhà, không cho đi học tiếng Anh, không cho đi làm, để người đó hoàn toàn lệ thuộc mình. Chúng ta nghĩ gì về vấn đề phụ nữ bình quyền với nam giới? Chúng ta nghĩ gì về đàn bà ở nước Mỹ lãnh lương kém hơn đàn ông, mặc dù làm cùng một việc và có khi còn làm giỏi hơn? Chúng ta nghĩ gì về việc phụ nữ làm công việc lãnh đạo trong Hội Thánh và lãnh đạo

quốc gia? Lời dạy của Đức Giêsu, mặc dù là ở hai ngàn năm trước, vẫn áp dụng hôm nay. Lời dạy đó cho thấy nam hoặc nữ đều có trách nhiệm như nhau, và phải kính trọng lẫn

nhau. Niềm tin Kitô-giáo không chấp nhận chuyện "chồng chúa, vợ tôi."

Việc Chúa bồng một em bé vào lòng và quở các môn đệ đã ngăn cản nó cũng là một bài học cho chúng ta ngày hôm nay. Rất nhiều người trong chúng ta hồi nhỏ bị la rầy hay đánh đập, hay là bị gạt ra, không cho phát biểu ý kiến. Trẻ con lệ thuộc vào người lớn; trẻ con chưa làm ra tiền; trẻ con là trẻ con, không đáng được chú ý. Trẻ con là nghèo. Chúa bảo: "Hãy để các con trẻ đến cùng Ta, đừng ngăn chúng nó, vì nước thiên đàng thuộc về những kẻ giống như chúng." Có khi ta quên mất rằng trẻ con cũng là người, và đáng quý trọng, cách đối đãi với chúng phải tử tế, dùng lời lịch sự, ngay cả lúc chúng làm ta giận. Lời nói và hành động của người lớn ảnh hưởng đến chúng cả đời; những lời cay độc mà phụ huynh dùng để mắng chửi, hoặc những trận đòn, họ sẽ không bao giờ quên. Những gì khoa tâm lý ngày nay nhận ra đã từng được Đức Giêsu nói đến và thực hành cả hai ngàn năm trước. Tình thương của Thiên Chúa ẩn trong tâm đã toả ra ánh sáng hòa dịu, mà ánh sáng đó đã có tự thuở ban đầu. Chúa dạy rằng hãy để con trẻ đến gần Chúa, và điều này có thể hiểu ra sao? Có thể là tạo điều kiện thuận lợi để con em biết Chúa và tập thói quen thờ phượng Ngài. Như thế cha mẹ cũng có trách nhiệm đưa con em mình đến gần Chúa.

Sách Sáng Thế Ký viết rõ Chúa dựng nên muôn vật bởi tình thương và đức quảng đại. Chúa thương nên Chúa đã tạo dựng, và tạo dựng để cho, và Ngài cho thật nhiều. Chúa dựng nên loài người theo hình ảnh của Chúa, tức là hình ảnh dấu kín trong tâm hồn người, bởi đó người ta có lòng ước muốn cho và nhận tình thương. Vì tội ác vẫn vương nên hình ảnh ấy bị lu mờ, nhưng tiếng nói của nó không bao giờ mất.

Câu cầu nguyện cho hôm nay nói chúng ta xin Chúa tha thứ cho mình những điều mà lương tâm cắn rứt e sợ, và ban cho mình những điều mình không xứng đáng để xin. Ai chẳng có những lỗi lầm? Có ai thấy mình xứng đáng để hưởng nước Chúa? Điều chúng ta tin là Chúa tha thứ tất cả nếu chúng ta ăn năn xám hối, quay trở lại và làm điều đúng mà Chúa muốn ta làm, nhất là trong cách đối xử với những người yếu thế hơn mình; luôn nhớ rằng Thiên Chúa luôn để ý đến người nghèo và người cô thế. Không ai xứng đáng để hưởng nước Chúa. Mọi người đều giống nhau. Điều quan trọng là làm theo lời Chúa dạy.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com